Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Wielki orzeł\* o wielkich skrzydłach i długich piórach, pełen upierzenia, i to różnobarwnego, przyleciał na Liban\*\* i wziął sobie najwyższą gałąź cedru.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ogromny orzeł z wielkimi skrzydłami, długimi piórami, dobrze upierzony, a przy tym różnobarwny, nadleciał nad Liban i zerwał sobie najwyższą gałąź cedru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Wielki orzeł o wielkich i długich skrzydłach, pełen pstrego pierza, przyleciał nad Liban i wziął wierzchołek cedru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Orzeł wielki z wielkiemi skrzydłami i z długiemi pióry, pełen pierza pstrego, przyleciał na Liban, i wziął wierzch cedru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Orzeł wielki z wielkimi skrzydłami, z długim powłokiem członków, pełen pierza i pstrocin, przyleciał na Liban i wziął drżeń cedru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz: Tak mówi Pan Bóg: Orzeł wielki, o rozłożystych skrzydłach i długich piórach, okryty pstrym upierzeniem, przyleciał nad Liban i zabrał wierzchołek cedru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Na Liban przyleciał duży orzeł o dużych skrzydłach i długich piórach, o bujnym, pstrym upierzeniu i zerwał wierzchołek cedru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mów: Tak mówi Pan BÓG: Wielki orzeł o wielkich skrzydłach, długich piórach, pokryty różnobarwnym pierzem, przyleciał nad Liban i wziął wierzchołek cedru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiesz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Wielki orzeł o wielkich skrzydłach i długich piórach, pokryty różnobarwnym pierzem przyleciał nad Liban i zerwał wierzchołek cedru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedz [mu]: Tak mówi Pan, Jahwe: Nad Liban przyleciał wielki orzeł. Miał olbrzymie skrzydła i długie pióra. Był okryty różnobarwnym pierzem. Wziął wierzchołek cedru, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь: Великий орел великокрилий, великий мірою, повний кіхтів, який має задум ввійти до Ливану і він взяв вибрані кедри, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Przyleciał do Libanu wielki orzeł o potężnych skrzydłach, długich lotkach i pełnym upierzeniu, który ma pstre barwy, oraz zabrał puszyste igliwie cedru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Wielki orzeł, mający wielkie skrzydła z długimi lotkami, cały okryty różnobarwnym pierzem, przyleciał na Liban i zabrał wierzchołek cedru. |

1. 1) Tj. Nebukadnesar, zob. <x>330 17:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. do Jerozolimy, zob. <x>330 17:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 22:6</x>; <x>300 48:40</x>; <x>300 49:22</x> [↑](#footnote-ref-4)